

JOSÉ RODRÍGUEZ TERCEÑO
(*Coordinador*)

INVESTIGANDO
EN COMUNICACIÓN
E INVESTIGANDO
EN DOCENCIA

Colección:
EDICIONES UNIVERSITARIAS

tecno
s

Diseño de cubierta:
J. M. Domínguez y J. Sánchez Cuenca

1.ª edición, 2018



Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeran, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© FORUM XXI, 2017
© EDITORIAL TECNOS (GRUPO ANAYA, S.A.), 2018
Juan Ignacio Luca de Tena, 15 - 28027 Madrid
ISBN: 978-84-309-7391-0
Depósito Legal: M-628-2018

Printed in Spain

CONSEJO EDITORIAL

OLAIA ABADÍA GARCÍA DE VICUÑA
Universidad Isabel I de Castilla (España)

AYSEN AKYUZ
Universidad de Estambul (Turquía)

LEYDA ALVIÁREZ
Universidad del Zulia

FLOR ÁVILA HERNÁNDEZ
Universidad del Zulia

ALEXANDER BEREZHNOV
Universidad Lomonosov de Moscú (Rusia)

JESÚS BERMEJO BERROS
Universidad de Valladolid (España)

ANTONIO BOSCÁN LEAL
Universidad del Zulia (Venezuela)

MARCO BOSCHELE
Universidad de Estambul (Turquía)

MARITZA M. BUENDÍA
Universidad de Zacatecas (México)

VÍCTOR CAZURRO BARAHONA
Universidad Isabel I de Castilla (España)

FRANCISCO BENJAMÍN COBO QUESADA
Universidad Carlos III (España)

DANIEL FELIPE CORTÉS PEREIRA E SÁ
IPAM (Portugal)

FRANCISCO DOMÍNGUEZ MATITO
Universidad de La Rioja (España)

LEONARDO FERNÁNDEZ
Universidad del Zulia (Venezuela)

JOSÉ LUIS GÓMEZ URDÁÑEZ
Catedrático Universidad de La Rioja (España)

ANDREW M. GORDON
Universidad de Florida (EEUU)

ANATILDE IDOYAGA MOLINA
Centro Argentino de Etnología Americana (CAEA)-Conicet (Argentina)

PETER KRÄMER
Universidad de East Anglia (Gran Bretaña)

29. ADAPTACIÓN DEL FORMATO TED A LA ENSEÑANZA DE LA COMUNICACIÓN ORAL Y LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS: DISEÑO DE CLASES PRESENCIALES Y VIRTUALES

MARÍA DOLORES RODRÍGUEZ MELCHOR
Universidad Pontificia Comillas (España)

En los últimos años, el uso de entornos virtuales de aprendizaje como Moodle se ha generalizado en la enseñanza universitaria en prácticamente todas las disciplinas. Las posibilidades que estas plataformas ofrecen van más allá de la mera puesta a la disposición de los estudiantes de presentaciones, apuntes o materiales multimedia. De hecho, permiten una interacción con el alumno mucho más completa puesto que también incluyen herramientas de comunicación, discusión y evaluación. Estos entornos virtuales, por sus especiales características y su versatilidad, facilitan la creación de clases invertidas en las que el trabajo no presencial del alumno, generalmente de índole documental o de estudio, sirve como preparación de la clase tradicional. Para ello, el formato de las charlas TED resulta singularmente apropiado puesto que facilita al docente la creación de tareas que fomentan la atención y la motivación de los alumnos, por ejemplo, mediante el visionado de contenidos en la plataforma que luego se ampliarán en el aula y se trabajarán a través de ejercicios prácticos.

Motivation is an essential component of learning and is explored in many educational courses. Many TED Talks address what motivates people, prompting the question of how teachers can inspire students to want to learn (DaVia Rubinstein, 2012: 262).

En este trabajo expondremos tres estudios de caso en los que la clase se articula en torno a la modalidad de conferencia TED y analizaremos las ventajas que proporciona al docente a la hora de facilitar el desarrollo competencial de los alumnos en tres asignaturas distintas de grado y de máster.

I. INTRODUCCIÓN A LAS CHARLAS TED: HISTORIA, VENTAJAS Y UTILIDADES EN LA DOCENCIA UNIVERSITARIA

La manera que tiene el docente universitario de plantear e impartir sus clases se ha modificado sustancialmente en la última década. La cantidad de documentación multimedia disponible en línea ha aumentado exponencialmente y este acceso a la información hace que el profesor ya no sirva como mera correa de transmisión del contenido de la materia, ya que dicho contenido está a disposición del alumno de manera gratuita y fácilmente accesible. Esta nueva situación multiplica las posibilidades de que los alumnos desarrollen sus capacidades de crítica, de análisis y de síntesis ya que, al tiempo que aprenden a documentarse, pueden completar y contrastar la información que el docente pone a su disposición, bien sea mediante el método tradicional de la clase magistral o a través del uso de plataformas virtuales y repositorios diversos.

Nuestra experiencia, tanto en el aula virtual como presencial, con el formato TED incide en esta nueva manera de plantearse la clase como algo que va más allá de los confines del aula presencial y se extiende, en primera instancia, al uso de las charlas como medio para crear conocimiento declarativo y contextual sobre la materia impartida, pero también a la reproducción del formato en las presentaciones o ejercicios orales para la generación de conocimiento creativo a través de una nueva manera de compartir ideas o, en palabras del actual curador de TED, «*to build a new approach to discovering and sharing ideas*» (Anderson, 2016: 238).

En sucesivos epígrafes iremos presentando las tres experiencias que alimentan este trabajo. En el primer caso, nos centramos en el visionado de vídeos TED en la plataforma Moodle y en la clase, asociado a tareas de análisis y síntesis. En el segundo, el formato de las charlas TED se utiliza para que los propios alumnos construyan, expongan y graben sus presentaciones. Por último, las charlas TED se utilizan como material pedagógico para el aprendizaje de las competencias trasláticas avanzadas que requiere la interpretación simultánea del inglés al español. En los tres casos, el uso del formato TED como recurso didáctico promueve la creación de un clima favorable al aprendizaje mediante la motivación e implicación de los alumnos.

1. LA NUEVA MANERA DE DIVULGAR LA CIENCIA A TRAVÉS DE LA RED DE REDES: LA HISTORIA DE TED

Las conferencias TED comenzaron en 1984 en Monterey, California, con un formato que encarnaba la convergencia entre la tecnología, el entretenimiento y el diseño¹. En ese momento, sus fundadores, Richard Saul Wurman y Harry Marks, pretendían presentar al mundo los avances tecnológicos de la época como el *compact disc* o los libros electrónicos. Pese a un comienzo potente, la conferencia

perdía dinero y no fue hasta 1990 que se convirtió en un evento anual que contaba con alrededor de ochocientos asistentes. Por aquel entonces, TED había ampliado sus temáticas y se había labrado una reputación internacional de apertura de miras y visión de futuro. En el año 2002, Chris Anderson se hace cargo de TED con una estrategia más amplia y moderna que aprovecha todas las capacidades de Internet para hacer llegar a un público más amplio lo que antes solo era accesible para unos pocos (Anderson, 2017: 7). Al tiempo que se convierte en parte de una fundación sin fin lucrativo, TED amplía su base de ponentes para recoger una mayor variedad de disciplinas y perfiles, entre otros:

- Científicos e investigadores.
- Filósofos y líderes religiosos.
- Músicos, bailarines, fotógrafos y artistas en general.
- Educadores.
- Filántropos.

Las seis primeras charlas TED se publicaron en línea en 2006 abarcando temáticas diversas que aún siguen hoy en plena actualidad: Al Gore habla de cambio climático, Ken Robinson sobre la creatividad en el sistema educativo², por ejemplo. No solo se trata de temas interesantes para el público especializado, sino que debido a su tratamiento divulgativo y a la calidad comunicativa de las presentaciones son apropiados para que también puedan ser seguidos con facilidad por un público más amplio y cumplan así una función pedagógica. De hecho, desde el principio, los organizadores han estimulado la divulgación de las conferencias TED para usos educativos como podemos observar en este extracto de su página web:

Many educators use TED talks to stimulate discussions with students or to complement course materials and we encourage you to do so as well. You can stream TED Talks from TED.com or from TED's official YouTube channel, as long as you comply with the terms of the Creative Commons license [...] Feel free to share links to TED.com or TED's official YouTube channel with students on online forums or class websites (TED, 2017).

Es cierto que la mayoría de estas conferencias se pronuncian en inglés, pero, gracias a los eventos independientes TEDx, también se puede encontrar en YouTube numeroso y variado material en español, francés o alemán, por no citar más que algunos idiomas. Además, las charlas TED se pueden encontrar transcritas y traducidas a más de 80 idiomas, de manera que son fácilmente adaptables a cualquier aula, aunque en un principio parecieran reservadas al aula de aprendizaje de inglés o a enseñanzas impartidas en este idioma. De hecho, algunos estudiosos han explotado el corpus inmenso que representan estas traducciones para avanzar en la investigación en el ámbito de la traducción automática (Cettolo, Giradi y Federico, 2012).

¹ De ahí el nombre TED (*Technology, Entertainment and Design*).

² www.ted.com/playlists/168/the_first_6_ted_talks_ever

2. LAS VENTAJAS DEL FORMATO TED PARA LA DOCENCIA UNIVERSITARIA EN LAS ÁREAS DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y COMUNICACIÓN MULTILINGÜE

En nuestra experiencia con el uso de charlas TED en inglés en la docencia universitaria en distintos niveles de grado y de máster oficial, hemos podido identificar las siguientes ventajas de su utilización como material de estudio y práctica del alumno:

- a) Permiten al alumno avanzar en sus conocimientos pasivos de lengua inglesa.
- b) No plantean problemas de comprensión ya que las transcripciones están traducidas y las charlas se pueden ver subtituladas.
- c) Amplían la cultura general del alumno sobre diversas materias de índole tanto científica como humanista.
- d) Sirven de ejemplo de eficaz retórica persuasiva para las presentaciones orales de los alumnos.
- e) Son fácilmente incorporables a la plataforma virtual Moodle creando un enlace al canal de YouTube.
- f) Son entretenidas y atractivas y se dejan ver con interés, lo que estimula la motivación del alumno.
- g) Se encuentran en número suficiente y se actualizan con frecuencia, manteniéndose siempre al día de los últimos avances científicos y técnicos.

Añadiremos a estas ventajas el hecho de que son explotables de manera transversal en las distintas asignaturas a las que nos referiremos durante este estudio e incidiremos en una específica al aprendizaje de la interpretación simultánea en niveles avanzados: la adecuación como material didáctico auténtico para que los alumnos puedan ejercitar las destrezas interpretativas dentro y fuera del aula.

Dado que nuestra actividad docente se concentra en las asignaturas de Comunicación internacional: bases teóricas, en primer curso del Grado en Traducción e Interpretación, Oratoria y Retórica persuasiva, en segundo curso del Doble Grado en Traducción e Interpretación y BA in Global Communication, y en Técnicas de interpretación simultánea, en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias, impartidas en todos los casos en la Universidad Pontificia Comillas de Madrid, decidimos extender el uso de las charlas TED como material docente a los tres casos. En cada uno de ellos se introdujeron variantes que adaptaban el material al nivel del alumno, a los contenidos de las clases y al tipo de competencias que se pretendían desarrollar. De nuestras experiencias se deduce la gran versatilidad de estos recursos y su potencial para ser utilizados en materias distintas, tanto en la clase presencial como virtual, siendo especialmente adecuadas para el diseño de clases invertidas y aprendizaje semipresencial.

II. EL FORMATO TED EN PRIMER CURSO: APRENDER A ESCUCHAR Y ANALIZAR

En la asignatura Comunicación Internacional: bases teóricas del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid se trabaja sobre todo la adquisición de conocimientos declarativos sobre tres vertientes de la comunicación: la psicológica, la sociológica y la lingüística. La asignatura, de primer curso y de carácter básico, esta dividida, pues, en tres módulos diferenciados, de los cuales el correspondiente a la Lingüística se centra, sobre todo en Pragmática. Es en este módulo en el que hemos introducido dos charlas TED en sendas tareas encargadas a los alumnos a través de la plataforma virtual de aprendizaje Moodle utilizando un vídeo de Mark Pagel³ para propiciar una reflexión entre los alumnos sobre los orígenes del lenguaje y el multilingüismo y otro de Pellegrino Riccardi⁴, en este caso de la serie TEDx, para suscitar una mirada autobiográfica retrospectiva sobre experiencias de desfase intercultural de las normas de cortesía. En ambos casos se trata de tareas no presenciales que se entregan y califican en la plataforma, pero que se explotan en la clase presencial para complementar y reforzar los contenidos teóricos expuestos por el docente y a disposición de los alumnos en la plataforma Moodle, siguiendo la pauta de la clase invertida (*flipped classroom*).

1. LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTO DECLARATIVO MEDIANTE LA SECUENCIA NARRATIVA

Para la adquisición de conocimiento declarativo la presentación narrativa es extermadamente útil y la mayoría de las charlas TED responden a este modo de organización del discurso en el que la narración, con frecuencia de índole autobiográfica, actúa como «secuencia dominante [...] y es un elemento, pues, básico y fundamental en la transmisión cultural» (Calsamiglia y Tusón, 2012: 260). La narración, entendida como *storytelling*, aparece cada vez con más frecuencia en los canales multimedia como recurso mercadotécnico, informativo o didáctico. Su estructura secuencial, a modo de cronograma, permite al público llegar de manera directa a la intención del autor y sirve de entrada al conocimiento con un análisis más abordable que el de un discurso argumentativo.

[...] videos are appropriate for learning through acquisition because they share the fundamental pedagogical feature that they require the student to follow the teacher's concepts and ideas through a structured narrative that has an intended meaning [...] The great value of the narrative form is its structure, and the cues that enable the audience to discern the author's meaning (Laurillard, 2012: 107).

³ www.ted.com/talks/mark_pagel_how_language_transformed_humanity

⁴ www.youtube.com/watch?v=YMyoFRc5Jk

De esta manera, la narrativa nos lleva a una mejor asimilación de contenidos del alumno, que en primero todavía se encuentra en fase de desarrollo de sus capacidades de análisis y de síntesis. La capacidad de visualización que fomentan estos vídeos le aleja, por otra parte, de la tendencia a la memorización que podría frenar su avance hacia competencias cognitivas más avanzadas. De hecho, nuestra experiencia con las tareas asociadas a las charlas TED anteriormente mencionadas nos muestra que el 78% de los alumnos obtienen en ellas una calificación superior al 7,5 y que la mayoría de las veces los errores que llevan a una reducción de la nota no son cometidos por falta de análisis o comprensión de la tarea, sino por incumplimiento de los parámetros de entrega de la misma (impuntualidad, faltas de ortografía o extensión insuficiente).

2. EL APROVECHAMIENTO DEL MATERIAL PARA REFUERZO DE LA CLASE DE LENGUA INGLESA

Si bien lo anteriormente expuesto nos muestra una clara utilidad del uso de las conferencias TED para el aprendizaje de los contenidos teóricos, no es desdeniable tampoco la potencialidad que tienen estos vídeos de mejorar el inglés pasivo de los alumnos que en primero del grado es en algunos casos mejorable. De hecho, las charlas TED tiene la ventaja de ofrecer el contexto necesario para la comprensión discursiva y para la memorización de vocabulario desconocido. Como recomienda la políglota húngara Kató Lomb para aprender idiomas «*do not memorize any linguistic element (expression) outside of its context*» (Lomb, 2008: 162). Además, la estructura narrativa que muchas de ellas contienen favorecen la comprensión de dicho contexto y genera empatía e interés:

We're born to love stories. They are instant generators of interest, empathy, emotion, and intrigue. They can brilliantly establish the context of a talk and make people care about a topic (Anderson, 2017: 59).

En el caso de aquellos alumnos que pueden tener todavía problemas con la comprensión del inglés hablado, las transcripciones y traducciones de las charlas TED son una gran ayuda y les sirven de apoyo hasta que su nivel de idioma mejore. No olvidemos, no obstante, que al tratarse de alumnos cuyas vocaciones son la traducción o la comunicación internacional llegan con un nivel de inglés bastante avanzado, como mínimo un B2, y que en las pruebas de admisión demuestran con frecuencia estar en posesión de una certificación más alta equivalente a un C1 o incluso un C2 del MCER.

III. CÓMO APRENDER A SER UN PONENTE TED: LA CLASE DE RETÓRICA Y ORATORIA PERSUASIVA

Si hay algo que no se puede negar de los oradores que participan en los eventos TED es su capacidad de persuasión. De hecho, el objetivo principal de TED es

la transmisión de nuevas ideas y esto solo se puede conseguir llegando al público y convenciéndole de la bondad de las mismas. Frente al estilo tradicional de oratoria, que frecuentemente consiste en oralizar un discurso escrito para ser leído, se ha ido popularizando un estilo más libre, suelto y comunicativo, en el que es frecuente que el ponente acompañe su presentación con la proyección en pantallas gigantes de imágenes o textos porque es la mejor manera de que la imaginación visual del público se active, de forma que se comprenda mejor el mensaje que se quiere transmitir (Anderson, 2017: 113).

En el aula de la asignatura de Retórica persuasiva y oratoria se pretende desarrollar la capacidad estratégica de comunicación persuasiva del alumno, de tal manera que pueda expresar sus ideas de forma estructurada, inteligible y convincente e intervenir con seguridad y soltura, defendiendo sus ideas ante un grupo. Alejado de las rígidas estructuras de la retórica aristotélica clásica o del discurso político, el formato TED aúna la información con el entretenimiento y por ello ha conseguido labrarse fama como ejemplo de estilo moderno y eficaz de retórica persuasiva.

Para esta asignatura que en el plan de estudios se sitúa en segundo del Bachelor in Global Communication, en sus dos combinaciones con los Grados de Traducción e Interpretación y Relaciones Internacionales, los docentes han diseñado una actividad presencial en la que los alumnos tienen que hacer una presentación oral de unos cinco minutos delante de sus compañeros, imitando el estilo de las charlas TED. Para ello, se pueden remitir a charlas que aconsejan trucos para hablar mejor en público como, por ejemplo, esta de Julian Treasure⁵ o esta otra de Nancy Duarte⁶ sobre estructuras persuasivas en el que analiza discursos de grandes oradores como Martin Luther King, o Steve Jobs. Además de centrarse en el propio ejercicio, el alumno debe evaluar a sus compañeros y colaborar para que el «evento» sea un éxito, de manera que se introduce en la dinámica el aprendizaje colaborativo guiado por el docente (Laurillard, 2012: 192).

IV. DESARROLLO DE COMPETENCIAS TRASLATIVAS AVANZADAS: EL USO DEL FORMATO TED PARA LAS CLASES DE INTERPRETACIÓN

Por último, abordaremos el caso de las clases de la asignatura Técnicas de interpretación simultánea, en su etapa más avanzada, y el uso de las conferencias TED para la creación de ejercicios que siguen el esquema de la clase invertida. Con una tarea participativa, previa a la clase, asociada a la búsqueda documental y terminológica, creación de glosarios y evaluación inter pares o *peer-assessment*. En la clase presencial se repite el ejercicio y los alumnos ponen en común con el docente las dificultades que han tenido y comparten las estrategias resolutivas que les han permitido solucionar los problemas planteados, guiados por el formador.

⁵ www.ted.com/playlists/226/before_public_speaking

⁶ www.ted.com/talks/nancy_duarte_the_secret_structure_of_great_talks

En este caso, las competencias que se pretenden desarrollar mediante los ejercicios virtuales y presenciales son las propias a la resolución de problemas en tiempo real que requiere una adecuada aplicación de la técnica de interpretación simultánea con texto y la contextualización del mensaje original para una correcta transmisión en lengua meta. Los ejercicios se efectúan con charlas TED de unos veinte minutos de duración y para el par de lenguas inglés-español y se graban para que los alumnos puedan autoevaluarse, en base a unas rúbricas en las que se desglosan las distintas competencias, entre las que destacan la capacidad de contextualizar y anticipar información, así como la capacidad de visualizar el hilo conductor del discurso y de mantener una visión de conjunto del mismo conforme avanza la prestación.

1. LAS CARACTERÍSTICAS DEL MATERIAL APROPIADO PARA EL APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

En la formación de intérpretes de conferencias el nivel de los discursos utilizados para practicar es fundamental a la hora de garantizar una correcta progresión pedagógica. Uno de los principales problemas con los que se encuentra el docente de interpretación es la dificultad de encontrar discursos auténticos que se puedan adaptar a los niveles iniciales de la formación en consecutiva (Rodríguez, 2009: 300). Muchas veces, estos discursos carecen de la estructura necesaria para practicar la toma de notas, se pronuncian a un ritmo incómodo para los principiantes o son demasiado largos, abstractos o retóricos. En el caso de los niveles avanzados de simultánea se plantea una dificultad distinta, que es la de la velocidad de los oradores y la tendencia a leer un discurso previamente escrito. Por otra parte, por mucho que los discursos improvisados tengan también un cierto valor pedagógico en el aprendizaje de la interpretación simultánea (Ardito, 1999: 183) los mejores discursos son los que no se improvisan, sino que se han ensayado minuciosamente para conseguir con ellos el efecto de la naturalidad y la espontaneidad que transmite realmente la pasión del orador y persuade al público de las bondades de su argumentación.

The best memorized talks are known so well that the speakers can concentrate on their passion for the ideas they contain. The best in-the-moment talks have been practiced enough times that their speakers know exactly what trajectory they should take, and they find many of the most powerful phrases already there in their mind (Anderson, 2017: 151).

Existen algunos bancos de datos de discursos adaptados a la formación de los intérpretes. La Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC) ha elaborado y mantiene un *Speech Repository*⁷ para beneficio de sus propios servicios de formación y de las universidades con las que colabora. En este archivo de discursos sí que encontramos una clasificación por niveles y

⁷ <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

una adaptación en función de la etapa formativa para la que se vaya a utilizar el discurso. No obstante, para niveles de dificultad avanzada en interpretación simultánea, los discursos auténticos que recoge este repositorio suelen ser demasiado especializados, rápidos o leídos, como para ser directamente explotables en el aula. Nuestra experiencia docente en este ámbito nos lleva a afirmar que los elementos ideales para la elaboración de un discurso para la formación del alumno intérprete deben ser los siguientes:

Adaptado en todo momento a la fase de aprendizaje del alumno en que se vaya a utilizar [...] Estructurado, de forma que los alumnos puedan ejercitar sus dotes de análisis y síntesis sin que ello les suponga un esfuerzo adicional, sino que pueda ser contemporáneo y complementario al aprendizaje de la técnica de consecutiva y simultánea. Fácil de «visualizar», es decir, que el alumno pueda remitirse al concepto con facilidad, evitando que se quede atascado en la palabra que no entiende o que no sabe traducir [...] Variado en cuanto a los temas y registros que presenten, para que, al tiempo que se aumenta o refuerza el vocabulario de las diferentes lenguas de trabajo, se vaya creando un poso de conocimientos básicos que puedan ser explotados más adelante en la vida profesional del intérprete (Rodríguez Melchor, 1999: 6-7).

Estas características son propias a la mayoría de las charlas TED y precisamente las convierten en material adaptable a las clases de interpretación más avanzadas y próximas a la auténtica realidad del desempeño profesional del intérprete de conferencias, como nos sugieren algunos especialistas de la didáctica de la interpretación:

Institution specific and more challenging [...] material for Consolidation and the final semester, may also be found on sites such as un.org, C-SPAN or the TED talks (Setton y Dawrant, 2017b: 34).

2. EL APROVECHAMIENTO DEL MATERIAL, MÁS ALLÁ DE LA PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Una de las críticas más frecuentes que reciben los alumnos en su formación como intérpretes de conferencia, especialmente en la modalidad de simultánea, es la falta de conocimientos generales. Sin embargo, en la mayoría de los casos, si el tema de un discurso ha sido avanzado de antemano, el alumno se ha preparado concienzudamente, ha efectuado búsquedas documentales y elaborados glosarios. ¿Cómo es posible, entonces, que habiéndose preparado no consiga transmitir correctamente el mensaje en todos los casos?

No podemos olvidar que el alumno está aprendiendo una técnica difícil, que requiere escuchar en un idioma, comprender y efectuar una transferencia mental del mensaje a otro idioma distinto y producir un discurso coherente, gramaticalmente correcto y que coincida con el mensaje del original. Y todo ello de manera simultánea y sin posibilidad de retroceso en las operaciones mentales. Es por ello que el alumno no tiene tiempo o capacidad para contextualizar el mensaje que

recibe ya que, de hecho, la contextualización de la tarea efectuada es una característica propia de los expertos y solo se consigue con muchas horas de práctica.

En este sentido, la realización de tareas como las descritas en el párrafo introductorio de este epígrafe permite la activación de la capacidad de contextualización mediante la práctica colaborativa. Estos ejercicios, como vemos más abajo, pero adaptados de niveles más asequibles como los de la modalidad consecutiva, pueden ser aplicados también a la interpretación simultánea:

Discussion of preparation strategy and contextual activation: In class, students share the results of their research, discuss what important things they have learned about this topic during their preparation [...] Share glossaries, compare terminology, and anticipate key arguments (Setton y Dawrant, 2017a: 180).

Al igual que sucede con los alumnos de primer curso, la exposición a ejercicios basados en charlas TED que se caracterizan por ser de temática variada y naturales en la exposición, aunque rápidas, cumple un doble objetivo, en este caso el de entrenar en las técnicas de la interpretación simultánea y de ampliar la cultura general de los estudiantes. Dado que el nivel de estos cursos es más avanzado, las conferencias utilizadas pueden ser también más complicadas y contener lenguaje especializado, como esta del estadístico Hans Rosling⁸ o esta otra del geógrafo Danny Dorling⁹. En el formato de entrevista, muy común en eventos con interpretación simultánea, ejemplos como esta de Elon Musk¹⁰ son excelentes para acostumar a los futuros profesionales al cambio de turnos y a pasar el micrófono al compañero de cabina.

V. CONCLUSIONES

En definitiva, estamos convencidos de que el uso de los formatos TED en el aula universitaria contará con más adeptos en un futuro, dado el interés que este tipo de ponencias ha suscitado entre el público en general y entre la comunidad de docentes en particular. La particular variedad de temas que tratan y la versatilidad que caracteriza a estas presentaciones hacen que sean fácilmente adaptables a la docencia universitaria, especialmente para el diseño de actividades virtuales y clases invertidas. Hemos observado que, a través de este formato, se pueden hacer llegar al alumno conocimientos declarativos y procedimentales con mayor comodidad y eficacia.

De la misma manera, la accesibilidad del formato en línea permite su incorporación en plataformas virtuales de aprendizaje como Moodle de forma que el docente puede crear actividades diversas en torno a las charlas TED que pueden ser utilizadas como material de adquisición de nuevos conocimientos, refuerzo de

los contenidos de clase o para el diseño de una gran variedad de tareas y ejercicios. Por último, no podemos dejar de mencionar el entusiasmo demostrado por los alumnos que han acogido el visionado de los vídeos y los ejercicios asociados a esta tarea con gran motivación y entrega. Esperamos en adelante poder perfeccionar el diseño de clases presenciales y virtuales basadas en este formato, ampliando su uso a otras asignaturas distintas de las que han sido objeto de estudio en este trabajo.

VI. BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, C. (2017): *TED Talks: The Official TED Guide to Public Speaking*, Londres: Headline Publishing Group.
- Ardito, G. (1999): «The Systematic Use of Impromptu Speeches in Training Interpreting Students», en *The Interpreters' Newsletter*, 9, pp. 177-189. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10077/2219>. Fecha de consulta: 08/09/2017.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007): *Las cosas del decir*, Barcelona: Editorial Planeta.
- Cetolo, M., Girardi, C. y Federico, M. (2012): WIT: «Web Inventory of Transcribed and Translated Talks», en *Proceedings of the 16th EAMT Conference: Mayo de 2012, Trento, Italia*. Recuperado de: <https://pdfs.semanticscholar.org/c64d/27b122d5b6ef0be135e63df05c3b24bd80c5.pdf>. Fecha de consulta: 06/09/2017.
- DaVia Rubenstein, L. (2012): «Using TED Talks to Inspire Thoughtful Practice», en *The Teacher Educator*, vol. 47-4, pp. 261-267. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/08878730.2012.713303>. Recuperado de: www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/08878730.2012.713303?scroll=top&needAccess=true. Fecha de consulta: 08/09/2017.
- Laurillard, D. (2012): *Building Pedagogical Patterns for Learning and Technology*, Nueva York: Routledge.
- Lomb, K. (2008): *Polyglot: How I Learned Languages*, Berkeley: TESL-EJ.
- Rodríguez-Melchor, M. D. (1999): «Autenticidad de los discursos utilizados en la formación de los alumnos intérpretes», en *Actas de las II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete de la Universidad Europea CEES*, Madrid: Departamento de Publicaciones e Intercambio Científico de la UEM-CEES.
- (2009): «Estudio de las competencias situacional y relacional en Interpretación Consecutiva» (Tesis inédita de doctorado), Universidad Pontificia Comillas, Madrid.
- Setton, R. y Dawrant, A. (2017a): *Conference Interpreting: A Complete Course*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- (2017b): *Conference Interpreting: A Trainers's Guide*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- TED Ideas worth spreading (2016): Recuperado de: www.ted.com/about/our-organization/history-of-ted. Fecha de consulta 06/09/2017.

⁸ www.ted.com/talks/hans_and_ola_rosling_how_not_to_be_ignorant_about_the_world

⁹ www.ted.com/talks/danny_dorling_maps_that_show_us_who_we_are_not_just_where_we_are

¹⁰ www.ted.com/talks/elon_musk_the_future_we_re_building_and_boring